



吉娃斯愛科學繪本

撒奇萊雅族語

第02集
智慧地下屋

翻譯
Uuy(王秀妹)
配音
Lisin Kubung(鄭以晨)

吉娃斯愛科學

第02集 智慧地下屋

撒奇萊雅族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Dayas

飛卉

Huyhuy

乃奈

Nanay

里昂

Yiyang



sipunu'ay makay sasaay a luma'



智慧地下屋

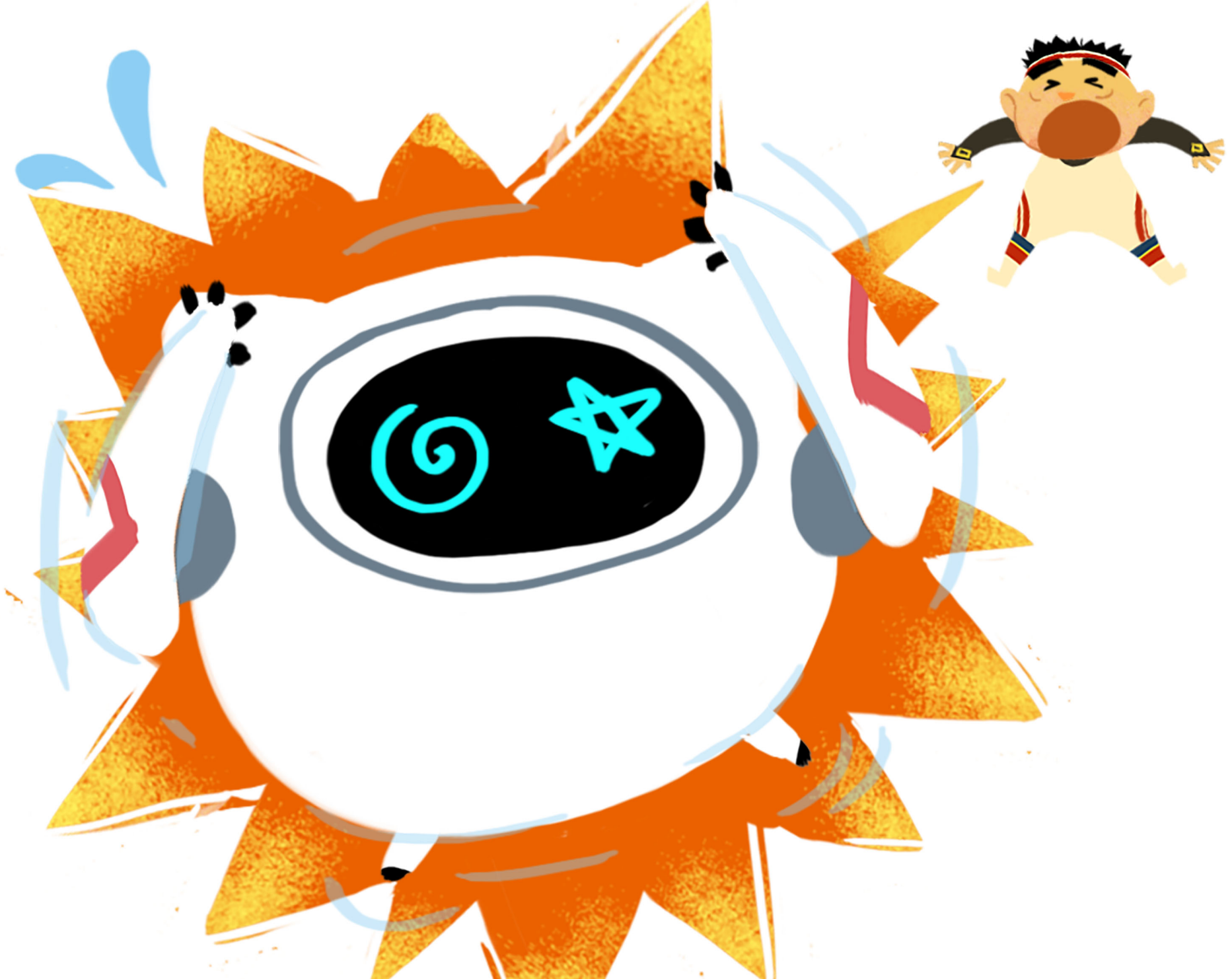


The Wisdom of the Below Ground House

慢

原







la'cus tu! la'cus tu! tanutuwa sa ci Huyhuy.



不好了!不好了!飛奔大喊著。



Oh no! Oh no! Behuy yells out.

慢

原







alaw han namaka Ryuk i puhal a kitidaan katukuh tu duma a cikiw nu tapiingan, kyu ci Huyhuy caypakaazih ci Dayas a mizizaw tu Ivatas.



原來是因為 Ryuk 太空站已經來到地球的另一側，所以飛卉看不到吉娃斯拜訪的 Ivatas 了。



The Ryuk Space Station has traveled to the other side of the earth, so Behuy can't see Ivatas where Giwas is visiting.







ana aca, kapah makayni i way-sin a misasing miazih tu Ivatas.

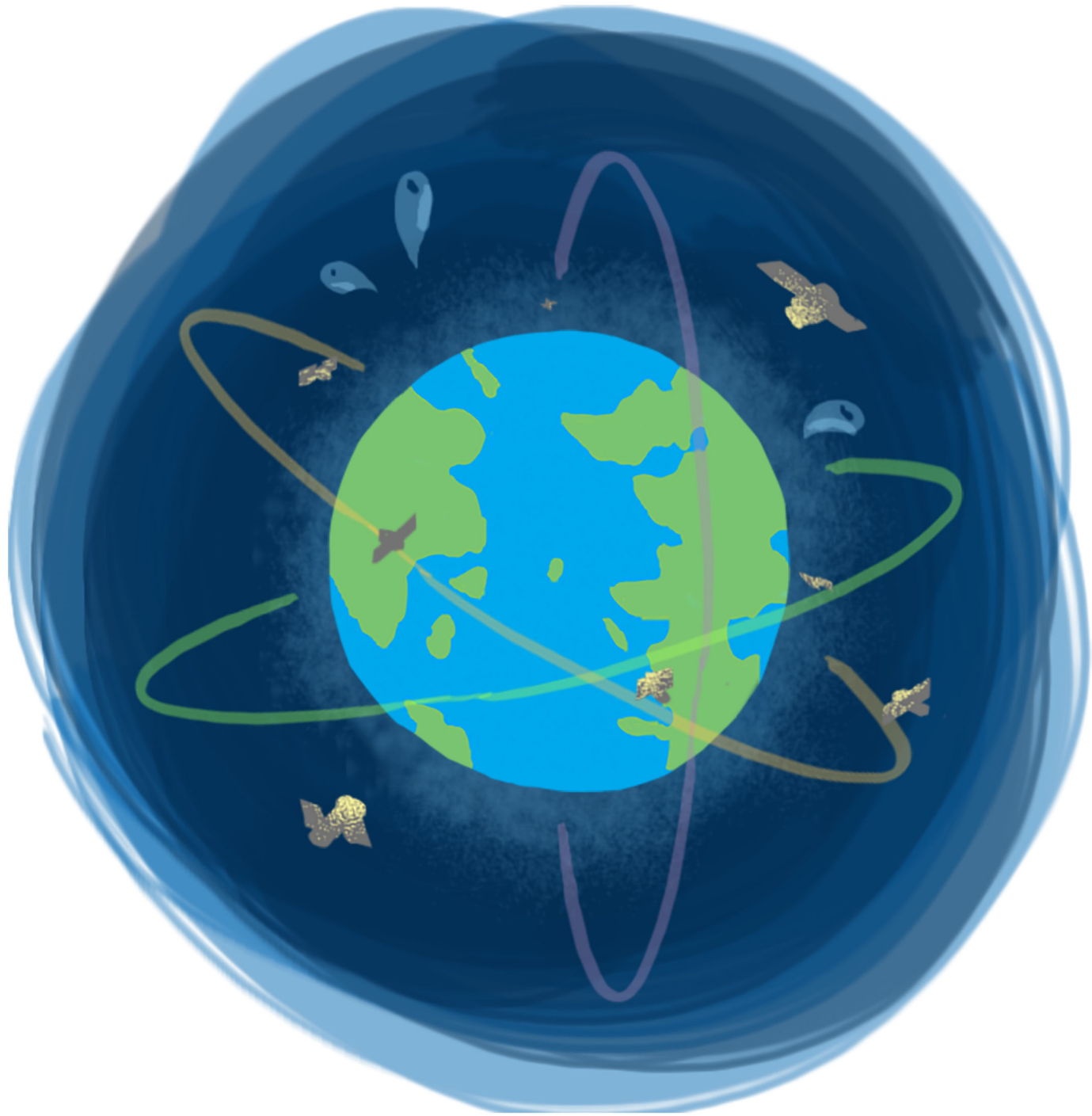


幸好，還可以從衛星拍攝的照片觀察Ivatas。



Luckily, he can still observe Ivatas from satellite images.







u ci-siyang-way-sin namakayni i yadahay a way-sin mapulungay a masakaput, malakalak i cikiw nu liwliw, ngay maditek ku cikiw nu cuwacuwaay a demiad.



因為氣象衛星是由許多顆衛星共同組成，散佈在地球的周圍，可以探測到地球每一個地方的天氣。



Meteorological satellite systems are made up of many satellites scattered all around the earth so that they can detect the weather in every part of the earth.

慢

原







namahiza sa u nalimaan macakat, u way-sin caay kacalilaw nu ladem atu wacah nu nanum, mangaleb tu kalucek nu kawli atu sasali nu kitidaan.



而且因為技術的進步，衛星可以不受雲層或水氣的影響，更能準確判斷高氣壓與低氣壓的位置。

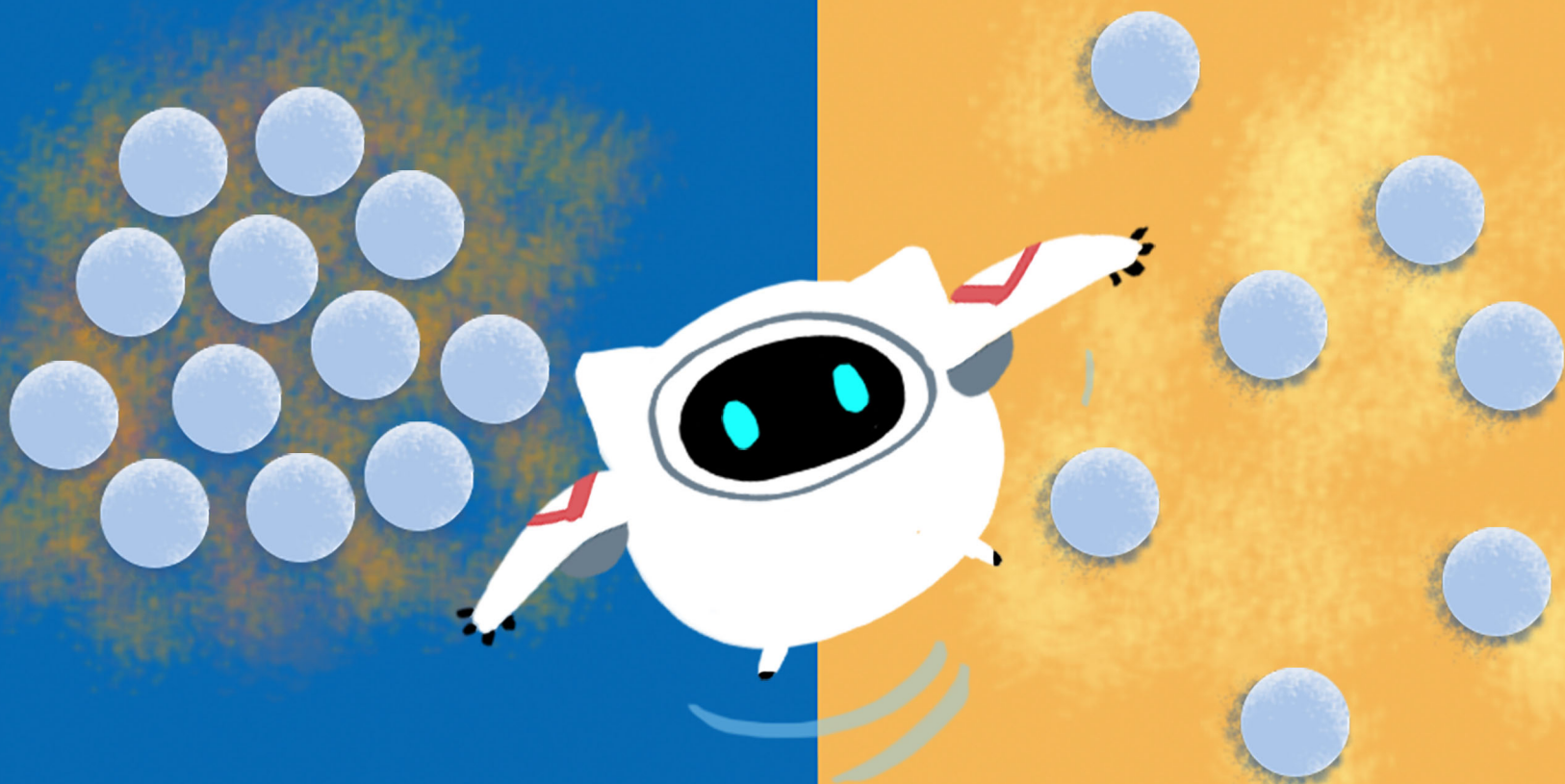


Furthermore, because of improvements in technology, satellites are not affected by cloud cover and moisture so they can accurately determine the location of high pressure systems and low pressure systems.



高氣壓

低氣壓





yu cacay ku kakitidaan nu wacah a labul nu lelec anu talakaw sa, u kawli han. u kelec anu i sasa sa u sasali han.

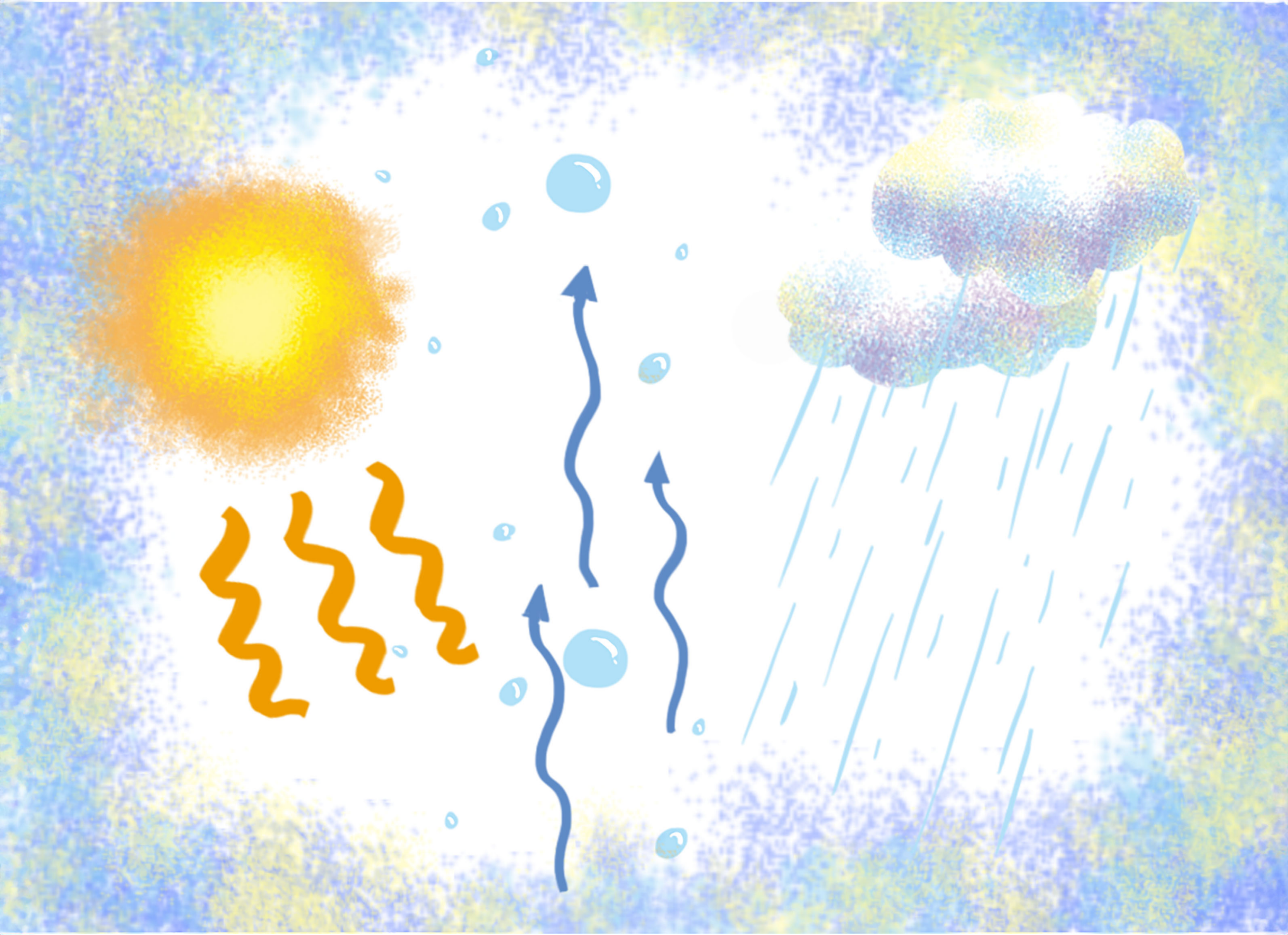


當一個地方空氣分子密度比較高的時候，叫做高氣壓。密度比較低的時候就叫做低氣壓。



When the air molecules in a place have a higher density, this is called high pressure. When the density is lower, it is called low pressure.







u wacahan mapacilal sa talakaw ku akuti', u labul nu tulak a duba' macunus, u kelec maselep malasasali, kyu mala munabaw tapabaw maselep ku akuti' sisa u wacah nu nanum masaatilad malaladem, madayum maudad i mahini.



當空氣因為太陽照射而提高溫度，分子的平均速率增加，密度減少而形成低氣壓，進而受到浮力上升降溫，使水氣凝結形成雲，容易出現下雨的情況。



When the air temperature becomes higher because of the sun's rays, the average velocity of the molecules increases and the air density decreases forming low pressure. In turn, the air floats upward and the temperature drops, causing water vapor to condense and form clouds, so that there is a high likelihood of rain.

慢

原







u Ivatas nu tapuku matahab nu ladem, akay a maudad tu?



Ivatas 的上空被雲層覆蓋了, 是不是快要下雨了呢?



Ivatas is covered in a cloud layer. Is it going to rain there soon?

慢

原







ci Dayas mitapal tu Ivatas nu bayu' bangcal yu! u kapulus a niyazu' utiih makaazih tu a azihan nu hekal.



吉娃斯覺得 Ivatas 的海邊好美呀！這是在飛鼠部落很難看到的景色。



Giwas thinks the beaches on Ivatas are so beautiful! This scenery is something she doesn' t often get to see living in Flying Squirrel Village.

慢

原







ci si Masagaz sakamuwen tu katuuday, a maudad tu, a palasul tu taluma' sa.



si Masagaz 告訴大家，快要下雨了，該準備回家了。



si Masagaz tells everyone that it is going to rain soon, so it' s time to go home.







“widaan sa u luma’ aku” sa ci si Masagaz mutuzu’ tu baatay a badahung.
“kya mapulet ku luma’ namu saw?” mahemek ci Dayas.



「那就是我家。」si Masagaz 指著遠處的一個屋頂。「你家怎麼會這麼矮呀？」吉娃斯很好奇。



“That’ s my house.” si Masagaz says as he points to a roof. “Why is your house so low?” Giwas asks curiously.







“manamuh kami tayni i Tau nu binacadan a sasaay a luma!” sa ci si Masagaz misakamu tu katuuday.



「歡迎來到我們達悟族的地下屋！」si Masagaz 對大家說。



“Welcome to a below ground house of the Tao people!” si Masagaz tells everyone.







alaw han sasaay a luma' malumatahab sasa ku apuyu'ay a luma', caay kaw nitahaban i sasa!



原來地下屋其實是蓋得比地面還低的屋子，不是蓋在地下！



It turns out a below ground house is built lower than ground level, but not underground!







liwliw nu luma' izaw ku cacaycacay a tungduh nu kayakay, hamin han musilac ku masamulumulay a ba'tu.



房子周圍有一層一層的階梯結構，並且鋪滿了鵝卵石。



Surrounding the house, there is a layered structure of steps covered with cobblestones.

慢

原







ci Yiyang adaaw, anu sawni maudad sa, i sasaay a luma' malalalilucan haw?

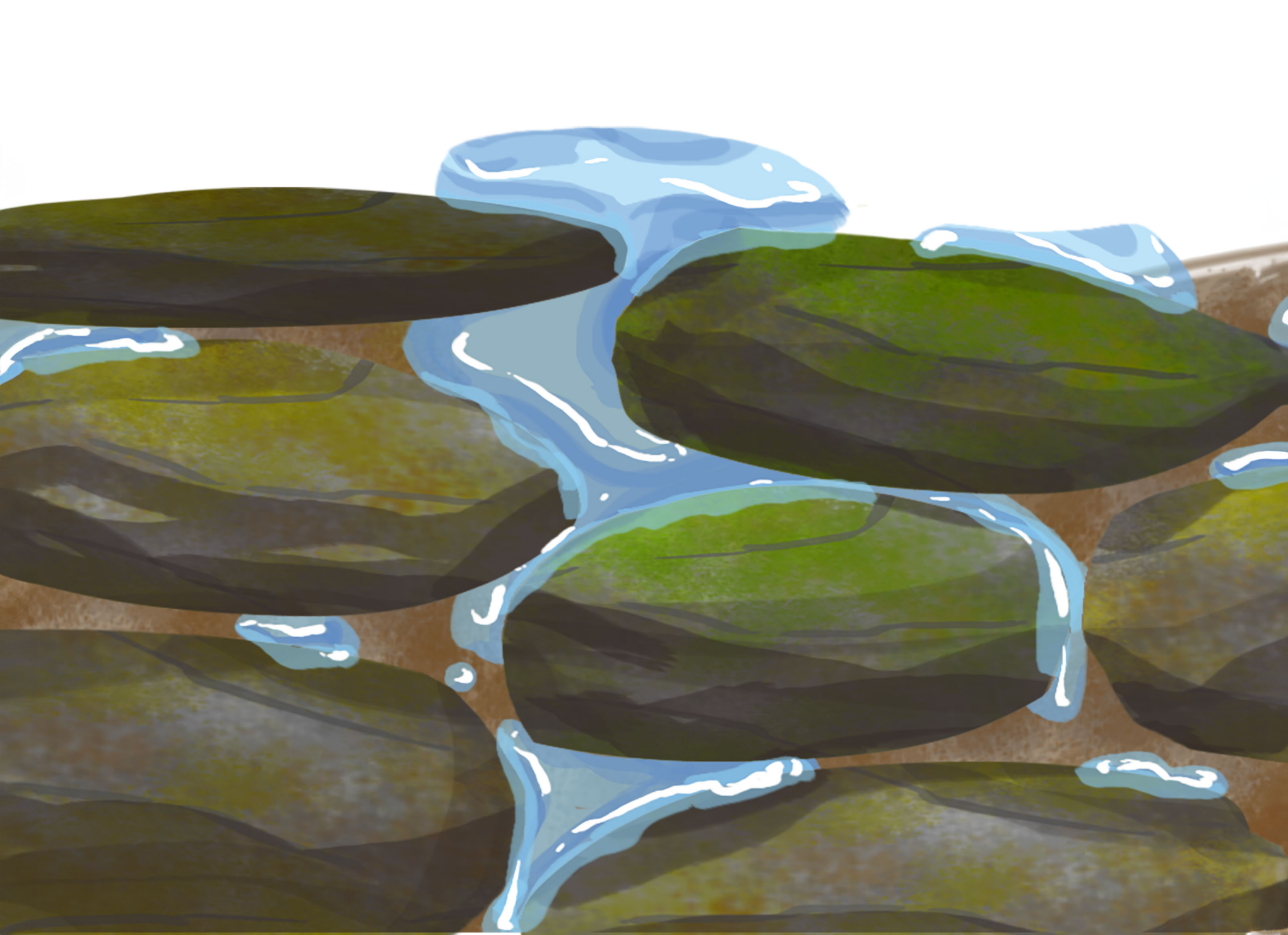


里昂很擔心，等一下要是下雨了，地下屋不就變成游泳池了嗎？



Leon is worried that if it starts raining soon, the below ground house will turn into a swimming pool.







mana kaadaaw! ya masamulmulay a ba'tu u laad nu dihab izaw ku lalaliwan nu nanum, u nanum cay kasaupu i sasaay a luma'.



不用擔心！鵝卵石和鵝卵石之間的縫隙剛好可以排水。水不會累積在地下屋。



There's no need to worry! The spaces between the cobblestones are perfect for water drainage, so water doesn't accumulate in the below ground house.

慢

原







u nanum hacacay hacacay sa makayza i lalaliwan nu nanum malikid, sazikuzay sa makay sasaay a luma' izaw ku lalaliwan nu nanum tahekal, winisa u sasaay a luma' a punu'.



水從一層一層的結構往下流動，最後就會從地下屋的排水口流出去，這就是地下屋的智慧。



The water flows downward from the layered structure and finally flows out from the drainage hole next to the below ground house. This is the wisdom of the below ground house.

慢

原







sasaay a luma' u cuked, ya ba'tu, ni si Masagaz ci ama niza ku mipili' atu muculu'.



地下屋的每一根柱子, 每一塊石頭, 都是 si Masagaz 的父親親自挑選和搬運的。



Every column and stone of the below ground house was selected and moved here by si Masagaz' s father.

慢

原







ci si Masagaz sakamusa, anu balaki a misanga' kaku tu sipunu'ay makay sasaay a luma'.



si Masagaz 說，他長大也要蓋一座有智慧的地下屋。



si Masagaz says, when he is older, he wants to build a wisely designed below ground house too.







maudad tu! Tau a tademaw u bayu' a binacadan, ci si Masagaz izaw ku pabaliw tu demiad miki taayaw tu pahuuay kunikalucek yu!



下雨了! 達悟族人是海洋民族, si Masagaz 對天氣的預感比氣象預報還準呢!



It starts raining! The Tao people are a people of the ocean, so si Masagaz' s weather predictions are even more accurate than weather reports!

慢

原







ci si Mazngang u wawa nu malwinaay a kakana ni si Masagaz patata titaan tu nalimaan niza a lami’.



si Masagaz 的表姊 si Mazngang 替大家端上拿手好菜。



si Masagaz’ s cousin si Mazngang brings out the delicious food she cooked for everyone.







ci si Masagaz a wama mahkataluma'.



si Masagaz 的父親也剛好回家了。



si Masagaz' s father has also just come home.







mukan tu yu! ya lami' sa asu'ay naming yu!



開飯囉！每一道菜都好美味呀！



It' s time to eat! Every dish is so delicious!

慢

原







ci Dayas ku maydih mutuwa a paseneng, azih sa u katuuday mabili mukan tu hemay, inayay ku malepadangay.



吉娃斯想要開口稱讚，卻發現大家都專心吃著飯，沒有人在閒聊。



Giwas wants to compliment the food, but she notices that everyone is so focused on eating that no one is chatting.







u Tau a binacadan mukan tu hemay sa u hemay ku kanen, anu maydih musakamu sa, a muhamin henay mukan kya masasakamu.

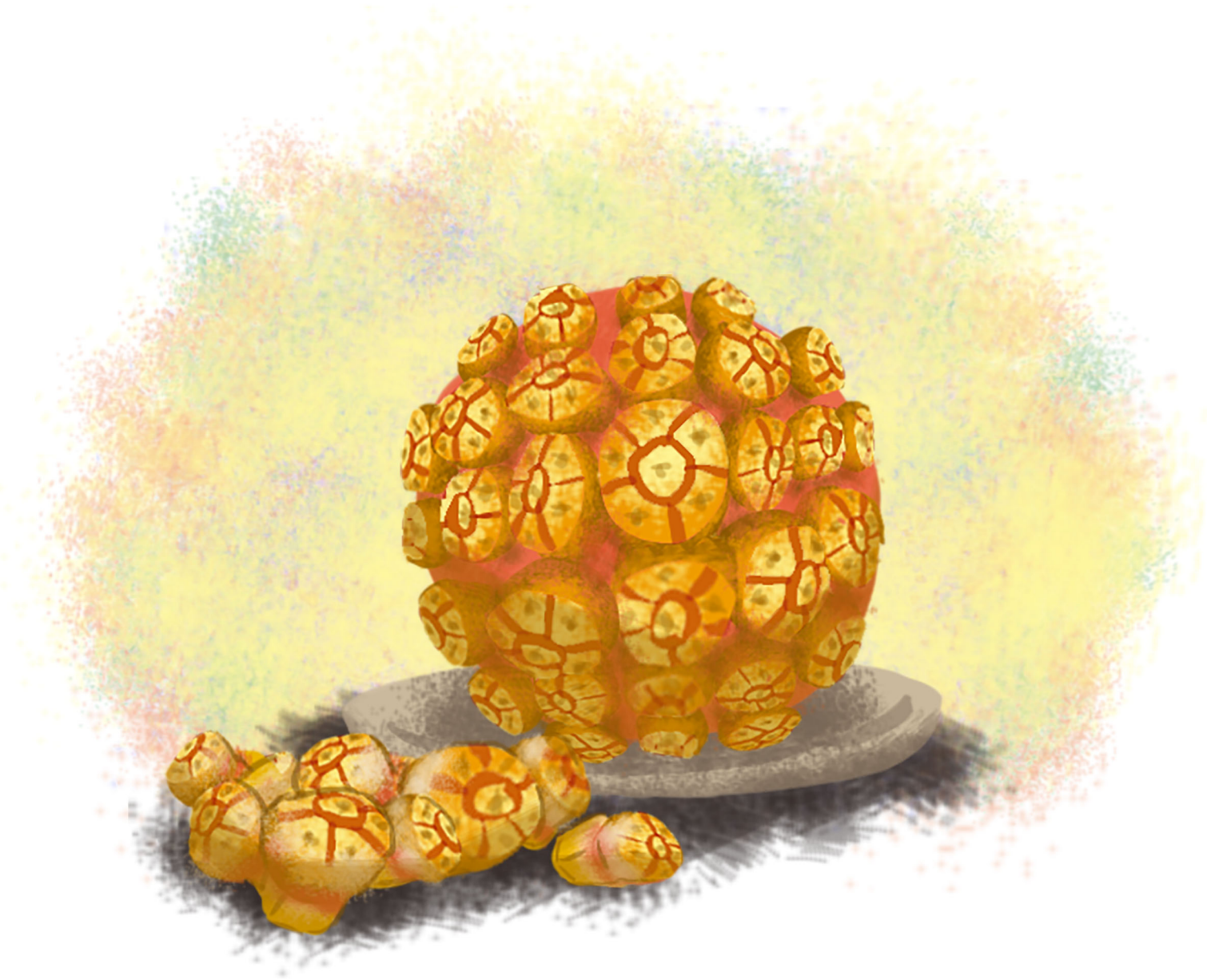


因為達悟族人吃飯就是吃飯，想要說話的話，要等吃完飯才能說呢。



That is because when Tao people eat, they focus on eating. If they have something to say, they wait until after eating to say it.







mamin namukan sa izaw ku mahka niyalaan tu heci nu palingad kapah kanen, mulihaw namin matakah.



飯後還有新鮮的林投果可以吃，大家都覺得好新奇。



After their meal, there is fresh screwpine fruit to eat, which is a novel treat for the guests.







sakita kapah tu musakamu. ci Dayas tanutuwa sa musakamu nasawniay
a kakanen tatenga' asu' yu!



總算可以說話了。吉娃斯大聲地說剛才的食物真的好好吃！



Now that they can finally speak, Giwas loudly exclaims that the food was
so delicious!

慢

原







ci si Masagaz pasakamu ci Dayas, u pitumuan tu malingatu sa, anu tawya izaw tu ku asu'ay a timu a kakanen sa.



si Masagaz 告訴吉娃斯，飛魚季就要開始了，到時候就有好吃的飛魚可以吃了。



si Masagaz tells Giwas that the flying fish season is about to start, which means soon there will be delicious flying fish to eat.







ci Nanay micalilaw maydih mukan, ayzaay a nikalabi tanunamuh sa.



乃奈也吵著要吃。今天的晚餐真是太歡樂了。



Nainai wants to try some too. Everyone shared such a happy meal today!

慢

原



一
般
單
詞

中文	詞性	族語
散佈	動詞	malakalak
探測	動詞	maditek
水氣	名詞	wacah nu nanum
照射	動詞	mapacilal
地下屋	名詞	sasaay a luma'
蓋	動詞	matahab
一層一層	量詞	cacaycacay a tungduh
鵝卵石	名詞	masamulmulay a ba'tu
縫隙	名詞	dihab
流動	動詞	malikid
搬運	動詞	muculu'
預感	名詞	pabaliw
端上	動詞	patata
新奇的	形容詞	matakah

中文	詞性	族語
衛星	名詞	way-sin
地球	名詞	cikiw
雲層	名詞	ladem
高氣壓	名詞	kawli
低氣壓	名詞	sasali
分子	名詞	labul
凝結	動詞	masaatilad
浮力	名詞	munabaw

科學單詞

吉娃斯愛科學 撒奇萊雅族語

第02集 智慧地下屋

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Uuy（王秀妹）
族語配音 Lisin Kubung（鄭以晨）
族語翻譯審查 Dungi Lala'（汝苡·菴菴）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

